



www.volsprobono.org

***The VOLS Senior Law Project connects eligible New York City residents age 60+ to lawyers at our many partner law firms to obtain wills and advance directives free of charge. The documents we can help clients prepare include documents that are useful during your lifetime, and documents that are useful after your death.***

法律援助志願者組織的老年人法律服務項目旨在幫助符合條件的60歲以上的紐約市居民通過我們合作的眾多律所免費獲得遺囑和預先指令相關服務。我們可以幫助客戶準備的文件包括在您生前有用的文件和在您去世以後有用的文件。

## **Documents that are important during your lifetime** **您生前的重要文件**

- **The Durable Power of Attorney 持久授權書**

A **Durable Power of Attorney** is a very powerful document that gives power to another person (called your “Agent”) to make financial, property-related, and other legal decisions for the “Principal” (you are the Principal). The Durable Power of Attorney is often used to help when you (the Principal) become very ill or disabled.

持久授權書是一個非常權威的文件。它可以用來授權一個人（即你的代理人）為委託人（即你自己）做經濟、財產相關的以及其他的法律決定。在你（即委託人）病重或沒有行為能力的時候，持久授權書經常被用來幫助你。

- **The Healthcare Proxy 醫療護理委託**

A **Healthcare Proxy** is a document where you (the “Principal”) name another person (your “Agent”) to make medical decisions for you if you cannot make them yourself.

如果你不能自己做決定，醫療護理委託是你（即委託人）用來指定另外一個人（即你的代理人）來為你做醫療決定的文件。

- **The Living Will 生前遺囑**

In your **Living Will**, you explain what treatment and care you would want or *not* want at the end of your life. The Living Will does *not* name a person to make decisions.

在你的生前遺囑裡，你可以闡述在你生命的盡頭你想要或者不想要什麼樣的待遇和照顧。你不需要在生前遺囑中指定一個人幫你做決定。

## *Documents that are important after your death* 您去世後的重要文件

- **The Last Will and Testament 臨終遺囑和遺言**

In your **Last Will and Testament**, you say who you would like to receive your property – the contents of your apartment, your money, property, etc. – after your death. In your **Will**, you name a person, your “**Executor**,” to protect your property until debts and taxes have been paid, and then to ensure that what's left goes to the people who are entitled to it.

在你的臨終遺囑和遺言中，你交待去世以後希望誰來繼承你的財產，包括公寓、錢財、不動產等。在你的遺囑中，你指定一人做為你的執行人來保護你的財產直到付清債務和稅款，然後確保剩下的財產留存給有資格獲得它們的人。

- **The Control of Remains Form 遺體管理表格**

You may name a person to handle the disposition of your remains – that is, your burial, cremation, or funeral – in a “**Control of Remains Form**.” In this document, you may include very specific instructions and information, such as the location of your burial plot, or the place where you would like your ashes to be scattered.

在遺體管理表格中，你可以指定一人處理你的遺體，也就是你的墳墓、火化或者葬禮。在這份文件中，你可以附上非常具體的指導和信息，比如你的埋葬地點或者你希望拋灑骨灰的地方。